

多方助力中国当代文学更好走向世界

“CCTSS中国当代文学精品海外译介与传播论坛”在京举行

本报讯(记者 王杨) 3月29日,在中宣部、国家新闻出版广电总局、中国作家协会、北京语言大学的支持下,“CCTSS中国当代文学精品海外译介与传播论坛”在京举行。论坛由中国文化对外翻译与传播研究中心暨中国文化译研网(CCTSS)主办,中国出版集团、江苏凤凰出版传媒集团公司、十月文学院等单位共同参与。论坛探讨了中国作家作品的海外版权合作以及如何促进中国当代文学在海外的落地与传播等问题,在活动中,中国文化译研网还向周大新、马原、王晋康、赵兰振、鲁敏、乔叶、胡学文等作家颁发了入网聘书。

讲好中国故事、传播好中国声音、阐发中国精神、展现中国风貌,让外国民众通过欣赏中国作家艺术家的作品来深化对中国的认识,是当代文艺工作者的责任与使命。在此次论坛上,多位作家都谈到文学对于人们了解一个国家的重要意义。马原说:“在第一次走出国门之前,我对世界多国早就很熟悉了,其实都是借力于文学这双翅膀。世界通过文学被中国接纳,被国人知晓。中国也应该通过文学走出去,让世界了解和认知。”王晋康表示,中国文化的巨大体量、中国作家在时代变革中的复

杂经验,能够产生出很多优秀作品。近年来在国际上获奖的作家和作品,不是中国当代文学的几座“孤峰”,希望更多的作家作品能够走出去,产生更大的社会影响。

很多作家对版权输出的问题颇有感触。周大新谈到,很多海外读者对中国作家的创作题材存在认识上的误区。很多中国当代作家早已经把目光转向对人性、对人生、对社会、对人与自然关系的探究和追问上,通过作品传达出对人类命运的深刻思考。鲁敏通过和版权代理的交流发现,中国当代文学的海外阅读发生了需求上的变化——相较之前古代文学和描写中国乡村生活的作品而言,现在的读者更希望看到更多关于当下中国城市和年轻人生活的描写。这反映了外国阅读市场对中国文学有一种类似于媒体的期待,希望通过文学来了解中国当下正在发生什么。她期望能看到另一种变化,即在兼顾到一个国家和民族命运关注的同时,也能关注到中国作家在文学永恒主题和文学艺术本体上的不懈探寻。

自2016年6月起,由中国文化译研网组织,数十位当代文学评论家从20余家文学期刊提名的651部中国当代文学作品中,评

选出31部长篇、61部中篇、100部短篇小说,编写了《中国当代文学作品指南》,同时邀请了20位海内外翻译家对样章进行英文翻译。中国当代文学研究会会长白烨谈到编写《中国当代文学作品指南》的意图时说,改革开放近40年来,中国当代文学的发展变化很大,产生了很多高质量的作品,但中国文学的对外推介还远远不够。编写《中国当代文学作品指南》,就是希望能从文学的角度,提供一个对外译介的推荐性名单作为参考。在论坛上,中英双语版《中国当代文学作品指南》第一期正式发布,推介作品近40部。同时,亚马逊将从第一期《中国当代文学作品指南》中遴选作品,纳入年度海外出版计划。

国家新闻出版广电总局进口管理司副司长赵海云说,中国当代作家走向世界,不仅与作家、作品密切相关,还与编辑、版权经理人、译者、国外编辑、营销渠道以及翻译支持项目产生关联,是一个需要通力合作的全链条的产业关系。

在论坛上,亚马逊中国、美国赛阅、掌阅、阅文等国内外数字推广与销售渠道商介绍了在海外推介中国文学作品的途径和情况。亚马逊中国书店营销总监王艾介绍,说,

据新华社电 近日,中宣部新命名41个全国爱国主义教育示范基地。目前,全国爱国主义教育示范基地总数达到428个,基本覆盖了从中国共产党成立到解放战争胜利各个历史时期的重大历史事件、重要人物和重要革命纪念地。

此次新命名基地,分属14个省、自治区和新疆生产建设兵团,以革命老区为主,覆盖东、中、西不同区域;反映内容包括长征出发、长征会师、中国人民解放军渡江战役等多个标志性重大历史事件和重要历史节点,有较强代表性和广泛影

响力。其中,反映长征内容的基地占新命名基地绝大部分。此次命名后,长征主题示范基地总数已达80余个,较全面地展现了红军长征的光辉历程。

中宣部要求,全国爱国主义教育示范基地要把保护修缮作为重中之重,紧紧抓住保护修缮和管理、使用三个环节,在文物资源保护、基本陈列水平、规范内部管理、发挥教育功能方面努力实现更大进步,大力发扬红色传统、传承红色基因,成为爱国主义教育和革命传统教育的重要载体,成为培育和践行社会主义核心价值观的生动课堂。

中共中央决定李屹同志任中国文联党组书记

本报讯 4月1日,中国文联召开干部大会,宣布中央关于中国文联党组主要负责同志的任免决定。中央决定:李屹同志任中国文学艺术界联合会党组书记;免去赵实同志中国文学艺术界联合会党组书记职务,改任中国文学艺术界联合会党组成员。

中组部副部长周祖翼宣布中央决定并讲话,中宣部常务副部长黄坤明,中国文联领导铁凝、赵实、李屹出席会议并讲话。中组部干部三局、中宣部干部局负责人出席会议。会议由赵实主持。

周祖翼宣读党中央决定后说,赵实同志继续主持中国文联书记处的日常工作。这次中国文联党组书记调整,是中央从加强省部级领导班子建设全局出发,根据工作需要和中国文联班子实际,经过通盘考虑、慎重研究做出的决定,充分体现了以习近平同志为核心的党中央对文艺事业发展和文联干部的充分肯定和亲切关怀。(据4月3日《中国艺术报》)

本报讯(记者 黄尚恩) 3月31日,由北京市作协、《中国作家》杂志社和北京市门头沟区委宣传部联合主办的纪实文学《寻找李文斌》研讨会在京举行。

李文斌是门头沟安家庄村的农民,在抗日战争期间带领村民,先后组建了三支抗日队伍,多次痛击入侵京西的日军,两次接受八路军的收编,为八路军输送了近千名兵源,留下了跌宕起伏的抗战传奇故事。北京市门头沟区作协主席马淑琴在深入采访群众、查阅上百万字资料的基础上,创作出长篇纪实文学《寻找李文斌》,刊发在《中国作家》2016年第11期。

在研讨会上,胡平、刘庆邦、彭程、程绍武、王升山、杨晓升、陈福民、解宝璋、高伟等作家评论家谈到,《寻找李文斌》还原了一位被岁月遮蔽的民族英雄,写出了大历史背景下属于门头沟地区的历史独特性,非常接地气地弘扬了爱国主义精神。作家尊重历史、追求真实,以一系列鲜活的细节再现人物的命运、历史的变迁,而不是带着先入为主的观念去作判断。作品的结构布局错落有致,对人物性格的表现恰到好处,在语言表达上有很强的感染力。

研讨会之前,主办方还组织与会者到王平地区抗战纪念碑前举行缅怀抗战英雄仪式,到李文斌支队当年开展游击战的山沟栽种英雄树。

陈廷一向家乡捐赠作品

本报讯(记者 黄尚恩) 4月1日,“桑梓情深——作家陈廷一作品、手稿捐赠仪式”在京举行。作家陈廷一把自己108部著作的样书和手稿捐赠给家乡河南鹿邑县。

在仪式上,常江、马亮、顾晓华、朱良才等谈到,陈廷一是从鹿邑县穆店乡的乡村走出来的作家。对一个作家来说,故乡总是能够为他的写作提供重要的资源和灵感。而他回馈故乡的一个重要方式就是,写出优秀的作品,并将自己的作品捐赠给家乡。陈廷一说,感谢故乡对自己的养育之恩,手稿的捐赠就是一次精神上的“落叶归根”。希望家乡的学子们能“心怀鸿鹄志,报效桑梓情”,为家乡的发展作出积极的贡献。

坚定文化自信与发展民族歌剧

□仲呈祥

习近平总书记2013年8月19日在全国宣传思想工作会议上提出的“四个讲清楚”,第一条便是:“宣传阐释中国特色,要讲清楚每个国家和民族的历史传统、文化积淀、基本国情不同,其发展道路必然有着自己的特色。”这是大道理,也是统领整个政治、经济、社会、文化、生态等领域的普遍真理。

歌剧当然是舶来品,但西方歌剧传入中国之前,中华民族作为悠久的礼乐之邦,早就产生了说唱艺术,繁花似锦的地方戏曲更是如学者王国维所概括的那样,早就“以歌舞演故事”了。京剧不就被一些人翻译成“北京的歌剧”吗?因此,讨论如何发展繁荣民族歌剧的问题,当然要学习借鉴西方歌剧积累的适合中国国情的有益经验,但首先需要坚定对中华优秀传统文化的自信,需要讲清楚中华民族艺术的历史传统、文化积淀和基本国情,讲清楚具有中国风格、中国气派、中国特色的歌剧发展道路——这便是中国民族歌剧的发展道路。

我不是研究中国民族歌剧的专家,仅仅是普通的一名民族歌剧观众。在我人生的成长道路上和艺术鉴赏生涯里,优秀的民族歌剧曾给予我受益终生的宝贵精神营养和思想智慧,从被称为现代民族歌剧开山之作的《白毛女》到家喻户晓的《江姐》,从激越昂扬的《洪湖赤卫队》到朗朗上口的《刘三姐》,还有《王贵与李香香》《小二黑结婚》《红霞》《红珊瑚》《草原之歌》……所有这些,都雄辩地印证了中国民族歌剧已经趟出了一条具有独特的历史传统、文化积淀、基本国情的中国风格、中国气派、中国特色的发展道路。这些优秀的民族歌剧坚定了中华文化立场,传承了中华文化基因,彰显了中华审美风范,唱出了时代的风貌,讴歌了民族精神,至今仍具有强大的艺术生命力和感染力。我们理应以高度的文化自觉和文化自信去珍惜这笔宝贵的精神财富和艺术遗产,去传承发展中国民族歌剧。

哲学家、文化史家张岱年曾在《试论中国文化的新统》中深刻写道:“从世界文化史来看,每一民族每一时代的文化,既须确立一个主导思想,又须容许不同流派的存在,才能促进文化的健康发展。”“我认为,新时代的中国文化应以唯物论与辩证法为主导思想。也就是说,新时代的中国哲学,唯物论与辩证法应占主导地位。而新中国的唯物论与辩证法应是马克思主义与中国哲学中的唯物论与辩证法的优秀传统的综合。”此言极是。传承发展中国民族歌剧,应坚持与时俱进的马克思主义中国化的唯物论与辩证法,首先以唯物论的态度珍视中国民族歌剧的历史传统和文化积淀,做到“各美其美”;同时也以辩证取舍的开放眼光对西方歌剧的有益经验“见好就拿,拿来就化”,做到“美人之美”;在此基础上把两种“美”兼容整合、互补创新,进而做到“美美与共”。果真如此,中国民族歌剧将为人类歌剧文化艺术作出新的独特的更大贡献。



4月2日,“伏尔加河之声——中国美术馆俄罗斯油画精品展”在京开幕。

中国美术馆藏俄罗斯油画大部分是刘迅于2005年捐赠,还有部分来源于路德维希夫妇1996年的国际艺术捐赠。此次展览从中选展部分代表作品,包括梅尔尼科夫、特卡乔夫兄弟等的作品,生动展现俄罗斯现代美术的部分面貌。在这些作品中,包含了艺术家们对于土地的热爱、对于劳动者的赞美、对于真善美的追求。展览将持续至5月7日。

图为娜塔丽亚·内斯特洛娃1988年创作的作品《鸟》。

第十三届三月三诗会聚焦新诗百年

本报讯 3月30日至4月1日,第十三届“三月三诗会”在潮州市南湾区举行。来自北京、上海、江苏、海南等地的50多位诗人与会,用诗人特有的方式来纪念新诗发展的百年历程,探讨现代诗歌所处的当下与未来。

农历三月三,在江南,大地回春,曲水流觞、诗文酬唱已是古老的传统。“三月三诗会”是几位当代诗人于2005年倡导和发起的文化雅集活动,旨在向传统致敬,并结合

当今的时代背景,自觉地将诗歌和社会融合起来。组委会确定,每年的农历三月三,在江南周边地区聚集、交流、采风、朗读,颁发三月三诗会奖。今年的“三月三诗会”聚焦“新诗百年”的主题,通过主题演讲、座谈会等形式,深入探讨“百年新诗的现代性”、“新诗创作中的江南经验”等命题。与会诗人还到荻港古村落进行采访创作,并举行诗歌作品朗诵会,让诗思在江南的春风中飞扬。(欣 闻)

音乐剧《阿尔兹记忆的爱情》首演

本报讯 4月5日至8日,由韩红担任音乐总监和作曲、田沁鑫编剧并执导的音乐剧《阿尔兹记忆的爱情》将在北京保利剧院首演。该剧将歌、舞、演融为一体,旨在向观众表达“排斥冷漠、传递关爱”的理念,用音乐展现爱的信仰与忠诚。

作为吉利博越诚意打造的首部音乐剧,《阿尔兹记忆的爱情》呈现了一段唯美而磅礴的爱情:热恋中的女孩郑雅弦患上阿尔兹海默症,逐渐失去记忆、忘掉爱人。男友吴智哲依然不离不弃,努力为她找寻记忆……据介绍,韩红共为该剧独立创作了28首音乐作品,涵盖了流行、节奏蓝调、摇滚、说唱等多种曲风。

主演阵容方面,谭维维、王铮亮、郑棋元、阿云嘎、黄绮珊、金志文、刘维、张可盈等实力派歌手和演艺新生代力量将在剧中各显唱功,联袂倾情演绎这个温馨感人的故事。他们之中有的已出演过多部音乐剧,有的在音乐剧表演方面则并无太多经验。大家表示,将通过精心排练和不断打磨,力求在演出中实现唱功和演技的完美结合。

在京首演之后,《阿尔兹记忆的爱情》还将赴全国多个城市进行巡演。出品方表示,希望这部作品能够唤起更多人对纯真爱情的坚守,以及对社会特殊人群的关注和关爱。

(王 竟)

新书贴

《明我长相忆》

陈丹晨 著

生活·读书·新知三联书店

2017年1月出版

《明我长相忆》悉心记录了作者自上世纪60年代直至2003年这四十年间,与作家巴金面对面的交往过程。通过生动的细节和语言呈现了巴金的真性情、真心灵。陈丹晨说:“我写这本书,不作任何修饰和渲染,只是力求做到真实、准确,希望是一份完整的记录。我宁可写得笨拙些、质朴些,也绝不损害原貌,只有这样才是对巴老的尊重。”